

ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಹದಿನೈದು ನಿಮಿಷಗಳು ನೀರಿನಲ್ಲಿಟ್ಟೆ. ಡೆಡ್ ಸ್ಕಿನ್ ಸ್ವಚ್ಛಗೊಳಿಸಿದೆ.

‘ನಿಮಗೆ ತೊಂದರೆಯಾಗುತ್ತಿದೆ ಎಂದು ಅನ್ನಿಸಿದರೆ, ನನಗೆ ಹೇಳಿ; ಮಸಾಜ್ ಮಾಡುವಾಗಲೂ ತೊಂದರೆ ಎಂದು ಅನ್ನಿಸಿದರೂ ಹೇಳಿ.’

ಅವನು ಆಗಲಿ ಎಂದು ತಲೆಯಾಡಿಸಿದ.

ಒಂದು ಚಮಚ ಮೇಣ, ಅರ್ಧ ಕಪ್ ಆಯುರ್ವೇದಿಕ್ ಬೇವಿನ ಎಣ್ಣೆ, ನಾಲ್ಕು ಚಮಚ ಅಲೂವೆರಾ ಜೆಲ್‌ನ ಪ್ಯಾಕ್ ಮಾಡಿ, ಅವನ ಹಿಮ್ಮಡಿಗಳು, ಮೀನ ಖಂಡಗಳು ಮತ್ತು ಅಂಗಾಲುಗಳನ್ನು ಮಸಾಜ್ ಮಾಡಲಾರಂಭಿಸಿದೆ; ಈ ನಡುವೆ ಪ್ರಶ್ನೆ ಪಾಯಿಂಟ್‌ಗಳ ಮೇಲೆ ಒತ್ತಡ ಹಾಕಿದೆ. ಮೊದ ಮೊದಲು ಅವನು ನರಳಿದ, ನಂತರ ಮೌನ ವಹಿಸಿದ. ಅವನ ಕಾಲುಗಳು ಮಸಾಜ್‌ಗೆ ಒಗ್ಗಿದವು.

‘ನಿಮಗೆ ನನ್ನ ಮಸಾಜ್ ಸೆಂಟರ್ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯಿತು?’ ನಾನು ಕೇಳಿದೆ.

‘ಫೇಸ್‌ಬುಕ್‌ನಿಂದ’ – ಅವನು ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡು ಹೇಳಿದ.

‘ಫೇಸ್‌ಬುಕ್‌ನಿಂದ!’

‘ಹೌದು, ನಾನು ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಟೀಚರ್ ಆಗಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನ ಶಾಲೆಯ ಮೂರು ಜನ ಟೀಚರ್‌ಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಫೇಸ್‌ಬುಕ್ ಸ್ನೇಹಿತರು...’

‘ನೀವು ಕೋಪನ್‌ಹೇಗನ್ ಯೂರೋಪ್ ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಬೋಧಿಸುತ್ತೀರಾ?’

‘ಹೌದು.’

‘ಜಗತ್ತು ಎಷ್ಟು ಚಿಕ್ಕದು! ಒಂದು ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನಾನೂ ಸಹ ಅಲ್ಲಿ ಬೋಧಿಸುತ್ತಿದ್ದೆ... ಅಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ವರ್ಷ ಪಾಠ ಬೋಧಿಸಿದೆ; ಆ ಶಾಲೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಯಿತು. ಅಲ್ಲಿಯ ಕೆಲವು ಶಿಕ್ಷಕರು ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಲೂಯಿಸ್, ಮಿಶೇಲ್, ಡೆನಿಯೆಲಾ ಇವರೊಂದಿಗೆ ಈಗಲೂ ನನ್ನ ಭೇಟಿಯಾಗುತ್ತದೆ...’

‘ಅವರು ಈಗಲೂ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದಾರೆ.’

‘ನೀವು ಅಲ್ಲಿರುತ್ತಾ ಎಷ್ಟು ಸಮಯವಾಯಿತು?’

‘ಹತ್ತೊಂಬತ್ತು ವರ್ಷ’

‘ಬಹುಶಃ ನೀವು ಆ ಶಾಲೆಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಾಗ, ನಾನು ರಿನ್ಯನ್ ಮಾಡಿದೆ...’

ಅವನು ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆದು ನನ್ನನ್ನು ದುರುಗುಟ್ಟಿ ನೋಡಿದ. ಅವನ ಮೆದುಳಿಗೆ ಏನೋ ಹೊಳೆದಂತಾಯಿತು, ‘ನಿಮ್ಮನ್ನು ನೋಡಿದಾಗಲೇ, ನಾನು ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನೋಡಿದ್ದೆ ಎಂದು ಅನ್ನಿಸಿತು.’

‘ನೋಡಿರಬಹುದು...’

‘ಇದು ಯಾವ ವರ್ಷದ ಸಂಗತಿ...?’

‘2005ರಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಚಿಕ್ಕ ಮಗ ಹುಟ್ಟಿದ್ದ. ನಾನು ಒಂದು ವರ್ಷದ ಮೆಟರ್ನಿಟಿ ಲೀವ್‌ನಲ್ಲಿದ್ದೆ. ಒಂದು ವರ್ಷದ ನಂತರ ಶಾಲೆಗೆ

ಜಾಯಿನ್ ಆಗಬೇಕೆಂದಿದ್ದೆ, ಆದರೆ ಆಗ ನನ್ನ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಅಮೆರಿಕಕ್ಕೆ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಫರ್ ಆಯ್ಕೆ. ನಾನು ಕುಟುಂಬದೊಂದಿಗೆ ಅಮೆರಿಕಕ್ಕೆ ಹೋದೆ. ಅಮೆರಿಕದಿಂದ ಮರಳಿ ಬಂದ ನಂತರ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಮತ್ತೆ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಅರ್ಜಿ ಹಾಕಿದ್ದೆ, ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಎರಡನೆ ಬಾರಿಗೆ ನೌಕರಿ ಸಿಗಲಿಲ್ಲ.’

‘ಓಂ ಬ್ಯಾಡ್’ ಎಂದ ಅವನು.

‘ಒಳ್ಳೆಯದಕ್ಕೋ ಕೆಟ್ಟದಕ್ಕೋ ತಿಳಿಯಲಿಲ್ಲ’ ನಾನು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ನನ್ನ ಪಾರ್ಲರ್ ನೋಡುತ್ತಾ ಹೇಳಿದೆ.

ಒಮ್ಮೊಮ್ಮೆ ಜೀವನದಲ್ಲಿ, ನಮಗೆ ವಿಶೇಷ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲದ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಭೇಟಿಯಾಗುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ ಅವರು ನಮಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಸಹಾಯಕರಾಗುತ್ತಾರೆ, ಸಮಯವೇ ಅವರನ್ನು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದೆ ಎಂದು ಅನ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ಪಾಲ್ ಸಹ ಇಂಥವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿದ್ದ. ನಾನು ನಡುಧಾರೆಯಲ್ಲಿ ಸಿಲುಕಿದ್ದಾಗ, ಅವನು ನನಗೆ ಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ. ಒಂದು ವೇಳೆ ಅವನು ಸೂಕ್ತ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಭೇಟಿಯಾಗಿದ್ದರೆ, ನನಗೆ ದಡ ಸಿಗುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ನನ್ನ ಪಾರ್ಲರ್ ಮುಚ್ಚಬೇಕಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಜೀವನದ ನಿರ್ವಹಣೆಗಾಗಿ ಬೇರೊಂದು ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಹುಡುಕಬೇಕಿತ್ತು. ಪಾಲ್ ನನ್ನ ಕಾಯಂ ಗಿರಾಕಿ ಮಾತ್ರವಾಗದೆ, ನನ್ನ ಪಾರ್ಲರ್‌ನ ಮಾರ್ಕೆಟಿಂಗ್‌ಗೂ ಸಹಾಯಕನಾದ. ಫೇಸ್‌ಬುಕ್, ಟ್ವಿಟರ್, ಇನ್‌ಸ್ಟಾಗ್ರಾಮ್‌ನಂಥ ಸೋಷಿಯಲ್ ಮೀಡಿಯಾದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಪಾರ್ಲರ್ ಬಗ್ಗೆ ಫೋಟೋಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ಪ್ರಚಾರ ಮಾಡಿದ.

ತನ್ನ ಶಾಲೆ ಮತ್ತು ಚಿಚ್‌ನಲ್ಲಿ ಪಾರ್ಲರ್ ಬಗ್ಗೆ ಜಾಹೀರಾತುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದ. ತನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತರಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಪಾರ್ಲರ್ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ. ಅವನ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ನಾನು ಮಾರು ಹೋದೆ. ನಾನು ಅವನಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಮಿತ್ರನನ್ನು, ನಿಜ ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ ದೇವರನ್ನು ಕಂಡೆ.

ಅವನು ಹೆಚ್ಚು ಮಾತನಾಡುತ್ತಾನೆ, ಆದರೆ ಶಾಂತಿಯಿಂದ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ. ಮಸಾಜು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಾಗ ನನ್ನ ಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ. ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು, ಉದಾಹರಣೆಗೆ... ನಾನು ಡೆನ್ಮಾರ್ಕ್‌ಗೆ ಯಾವಾಗ ಬಂದೆ? ಏಕೆ ಬಂದೆ? ನನಗೆ ಈ ದೇಶ ಹೇಗನ್ನಿಸುತ್ತದೆ? ಎಂದು ಕೇಳಿದ. ನಂತರದಲ್ಲಿ ಅವನು ನನ್ನ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಜೀವನವನ್ನು ಕೆದಕಲಾರಂಭಿಸಿದ, ‘ನಾನು ಈಗಲೂ ಪತಿಯೊಂದಿಗೆ ವಾಸಿಸುತ್ತಿರುವೆನೇ? ಅಥವಾ ಒಂಟಿಯಾಗಿರುವೆನೇ? ಮಕ್ಕಳಿಷ್ಟು? ಅವರ ವಯಸ್ಸೆಷ್ಟು?’ – ಈ ನಡುವೆ ತನ್ನ ಬಗ್ಗೆಯೂ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ, ಬಡಬಡಿಸುತ್ತಿದ್ದ, ಓಸುಗುಟ್ಟುತ್ತಿದ್ದ.

ಅವನ ಮೂಲ ಸ್ಕ್ವಾಟಿಂಗ್ ಆಗಿತ್ತು. ಡೆನ್ಮಾರ್ಕ್‌ನಿಂದ ಸ್ಕ್ವಾಟಿಂಗ್ ಹೆಚ್ಚು ದೂರವಿಲ್ಲ. ಎರಡೂ ಕ್ರೈಸ್ತ ದೇಶಗಳು. ಋತು, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ವಾತಾವರಣದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ಎರಡೂ



ಅರ್ಚನಾ ಪೈನ್ಯೂಲಿ

ಅರ್ಚನಾ ಪೈನ್ಯೂಲಿ ಉತ್ತರಾಖಂಡ ರಾಜಧಾನಿ ಡೆಹಲಿಯವರು. ಕಳೆದ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಡೆನ್ಮಾರ್ಕ್‌ನಲ್ಲಿ ವಾಸ. ಇಂಡಿಯನ್ ಡೈಸ್ಪೋರಾ ಮತ್ತು ಸ್ಕಾಂಡಿನೇವಿಯನ್ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ಭಾರತೀಯ ಸಮುದಾಯದ ಬಗ್ಗೆ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಬರಹಗಳಲ್ಲಿ ಭಾರತದ ಉಪಮಹಾದ್ವೀಪಗಳೊಂದಿಗೆ ಗಟ್ಟಿ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಇದುವರೆಗೆ ಅರ್ಚನಾ ಪೈನ್ಯೂಲಿಯವರ ನಾಲ್ಕು ಕಾದಂಬರಿಗಳು, ಎರಡು ಕಥಾ ಸಂಕಲನಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ. ಅವರ ‘ವೇರ್ ಡೂ ಐ ಬಿಲಾಂಗ್’ ಡೆನಿಶ್ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಹಿಂದಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆದ ಮೊದಲ ಕಾದಂಬರಿಯಾಗಿದೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಅವರು ಡೆನ್ಮಾರ್ಕ್‌ನ ನಾರ್ಥ್ ಸೀಲ್ಯಾಂಡ್ ಇಂಟರ್‌ನ್ಯಾಶನಲ್ ಸ್ಕೂಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಾಪಕಿ.



ಡಿ.ಎನ್. ಶ್ರೀನಾಥ್

ಅರ್ಧ ಶತಮಾನದಿಂದ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಹಿಂದಿಯ ನಡುವೆ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಯಭಾರಿಯಂತೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಶಿವಮೊಗ್ಗದ ಡಿ.ಎನ್. ಶ್ರೀನಾಥ್, ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಪುರಸ್ಕೃತ ಅನುವಾದಕರು. ನೂರಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಉತ್ತರ ಪ್ರದೇಶ್ ಹಿಂದಿ ಸಂಸ್ಥಾನದ ಸೌಹಾರ್ದ ಸಮ್ಮಾನ್ ಪುಶ್ಪಿ, ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಪುಸ್ತಕ ಪುಶ್ಪಿ, ಶಿವಮೊಗ್ಗದ ಕರ್ನಾಟಕ ಸಂಘದ ಪ್ರೊ. ಎಸ್. ವಿ. ಪರಮೇಶ್ವರ ಭಟ್ಟರ ಅನುವಾದ ಪುಶ್ಪಿ, ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಗೌರವ ಪುಶ್ಪಿ ಸೇರಿದಂತೆ ಹಲವು ಗೌರವಗಳು ಶ್ರೀನಾಥ್ ಅವರ ಸೃಜನಶೀಲತೆಗೆ ಸಂದಿವೆ.